

ردود فعل شائعة ناجمة عن اللقاحات:

Arabic - English

(Common reactions to vaccines)

ردود فعل كبيرة الحجم موضعية

إن جرعة التعزيز للّقاح الدفتيريا، الكزاز والشاهوق (السعال الديكي) قد تتسبب أحياناً بردة فعل كبيرة الحجم موضعية تتجسّد في الإحمرار والتورّم الموضعي في الطرف حيث عُرِزت الحقنة. يجب إخطار مُقدّم اللّقاح بذلك وقد يتطلب الأمر مراجعة الطبيب.

إذا كانت ردود الفعل شديدة:

إن ردود الفعل كالنوبات التشنّجية، الشحوب، العرج وعدم الإستجابة حالات نادرة الحدوث لكنها تحتاج إلى العلاج الطبي العاجل.

أما ردة الفعل التحسّسية الحادة (التحساس الشديد anaphylaxis) فقد تحدث فجأة، عادة خلال ١٥ دقيقة، ويمكن أن تحدث أيضاً خلال ساعات من إعطاء اللّقاح. والمؤشرات المبكّرة لحدوثها تشمل إحمرار أو إستحكاك البشرة، صعوبة في التنفّس، الشعور بالأعياء والإسهال و/أو التقيؤ.

وإذا كنت قد تركت عيادة التلقيح وتشعر بالقلق بخصوص ردة فعل تحسّسية شديدة، راجع الطبيب أو المستشفى فور ظهور هذه الأعراض.

للمزيد من المعلومات، إتصل بـ:

- طبيبك
- مركز التلقيح التابع للمجلس البلدي المحلي

إنتظر ١٥ دقيقة – إنه لمن الأهمية البقاء في العيادة بعد التلقيح؛ راجع الترتيبات المعمول بها في العيادة أو المستوصف.

ردود فعل شائعة:

غالباً ما تكون ردود الفعل الشائعة إزاء اللّقاح خفيفة وتحدث بعد التلقيح وتستمر لفترة قصيرة (راجع الصفحة التالية)، ولا تحتاج هذه للعلاج عادة.

• ويحدث الإغماء بشكل رئيسي عند المراهقين وبالغين.

• قد تُرافق كل اللقاحات إرتفاع معتدل في الحرارة.

• كما إن أي حقنة ستؤدي إلى بعض الألم والإحمرار والإستحكاك والتورّم أو الشعور بالحرقة في مكان غرز الحقنة وذلك ليوم واحد أو يومين.

• لكن قد تظهر أحياناً كتلة صغيرة قاسية وتستمر لبضعة أسابيع أو أشهر.

ماذا تفعل إذا طرأت ردات الفعل الشائعة:

• ضع خرقة باردة مُبلّلة على موضع غرز الحقنة.

• قدّم كميات إضافية من السوائل للشرب

• لا تُفرط في الملابس إذا كانت هناك حرارة

• قد يحتاج الأمر استعمال مُسكّن الباراسيتيمول لتخفيف الإزعاج أو لمعالجة إرتفاع الحرارة (راجع التعليمات على اللاصقة لمعرفة الاستعمال الصحيح)

تم إقتباس مواد هذه النشرة من برنامج اللّقاح الوطني.

بتصريح من حكومة ولاية فيكتوريا، 50 Lonsdale Street, Melbourne.

صادرة عن برنامج التلقيح، دائرة الخدمات البشرية في حكومة فيكتوريا.

كانون الثاني / يناير ٢٠٠٨.



A Victorian
Government
Project

www.health.vic.gov.au/immunisation

ردود فعل شائعة ناجمة عن اللقاحات:

أعطيت اللقاحات اليوم /—/— / ٢٠ - يُشار إليها أدناه عبر وضع إشارة في المربعات

روتافيروس (Rotavirus)	المكورات الرئوية (Pneumococcal)	الدفتيريا/الكزاز/الشاهوق/شلل الأطفال/إلتهاب الكبد (فئة ب)/الإنفلونزا الناعورية (فئة ب) (Hib)	الإنفلونزا الناعورية Hib - (فئة ب) /إلتهاب الكبد (فئة ب)																
<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • قد يتخلص حوالي ١٣٪ من الأطفال من الروتافيروس عبر البراز وذلك مع تناولهم أول جرعة من لقاح RotaTeq. • قد يتعرض للتقيؤ والإسهال خلال مدة أقصاها سبعة أيام من التلقيح. (بالفم) 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • ألم في موقع غرز الحقنة 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • إنزعاج، بكاء، عدم إستقرار • الشعور بالنعاس والتعب 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة 																
<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
<p>بالفم</p>																			
الإنفلونزا الناعورية Hib - (فئة ب)	المكورات السحائية (ج)	MMR (الحصبة/النكاف/الحصبة الألمانية)	الجُديري (Chickenpox)																
<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • بُكاء، إنزعاج وتململ وعدم رضى عموماً • فقدان الشهية • صداع (عند المراهقين والكبار عادة) 	<ul style="list-style-type: none"> • قد تحدث الأعراض التالية بعد ٥ - ١٢ يوماً من التلقيح وتستمر ليومين أو ثلاثة: • حرارة مرتفعة تفوق ٣٩ درجة مئوية • طفح جلدي أحمر طفيف (غير مُعد) • زُكام و / أو سيلان من الأنف، سُعال و / أو تورُّم في العينين • الشعور بالنعاس والتعب • تورُّم الغدد اللعابية 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة مرتفعة تفوق ٣٩ درجة مئوية • قد يظهر الجُديري على شكل طفح جلدي (ما بين ٢ - ٥ طفوح) معتدل بعد ٥-٢٦ يوماً من التلقيح وذلك في موضع غرز الحقنة عادة لكن قد يظهر أحياناً في أماكن أخرى من الجسم عند حوالي ٥٪ من الأطفال. • قد تظهر حالة معتدلة من الجُديري بعد اللقاح ذلك لأن اللقاح قد لا يكون فعالاً بالكامل عند كل شخص. 																
<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
الدفتيريا/الكزاز/الشاهوق (السعال الديكي)/ شلل الأطفال	إلتهاب الكبد (فئة ب) (Hepatitis B)	فيروس الورم الحليمي البشري (Human papillomavirus)	الدفتيريا/الكزاز/الشاهوق (السعال الديكي)																
<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • إنزعاج وتململ وبُكاء وعدم استقرار عموماً • الشعور بالنعاس والتعب 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • ألم في موقع غرز الحقنة • صداع معتدل • غثيان معتدل 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • ألم في موقع غرز الحقنة 																
<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
الدفتيريا/الكزاز (Diphtheria/Tetanus)	الأنفلونزا (Influenza)	شلل الأطفال (Polio)	مفتاح الرموز - موضع غرز الحقنة:																
<ul style="list-style-type: none"> • ألم في موقع غرز الحقنة 	<ul style="list-style-type: none"> • حرارة معتدلة • الشعور بالنعاس والتعب • ألم خفيف في العضلات 	<ul style="list-style-type: none"> • آلام في العضلات • حرارة معتدلة 	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table> <p>الذراع اليمنى الساق اليمنى</p>	RA	LA	RL	LL												
RA	LA																		
RL	LL																		
<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table> <p>الذراع اليمنى الساق اليمنى</p>	RA	LA	RL	LL				
RA	LA																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RA	LA																		
RL	LL																		

Common reactions to vaccines

Wait 15 minutes–It is important to remain at the clinic after immunisation.

Check arrangements with your clinic.

Common reactions:

The common reactions to immunisation are usually mild, occur soon after immunisation and are short-lasting (see over page). Treatment is usually not required.

- Fainting occurs mainly in adolescents and adults.
- A mild temperature can occur with all vaccines.
- Any injection may result in soreness, redness, itching, swelling or burning at an injection site for one to two days.
- Sometimes a small hard lump may persist for some weeks or months.

What to do should common reactions occur:

- A cold, wet cloth placed on the injection site
- Give extra fluids to drink
- Do not overdress if hot
- Paracetamol might be required to ease discomfort and/or high fever (check label for correct use)

Large local reactions

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus and pertussis vaccine can cause a very large local reaction

of redness and swelling in the limb. This reaction should

be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

If reactions are severe:

Reactions such as convulsions, pallor, limpness and unresponsiveness rarely occur.

Severe allergic reaction (anaphylaxis) occurs suddenly, usually within 15 minutes but can occur within hours of vaccine administration. Early signs of anaphylaxis include redness and/or itching of the skin, breathing problems, sense of distress and diarrhoea and/or vomiting.

If you have left the immunisation centre and are worried about a severe allergic reaction, attend your doctor or hospital immediately should these symptoms occur.

For further information contact:

- Your doctor
- Your local council immunisation service

Material adapted from National Immunisation Program.

Authorised by the State Government of Victoria, 50 Lonsdale Street, Melbourne.

Produced by Immunisation Program, Victorian Government Department of Human Services.

January 2008

Common reactions to vaccines:

Vaccines given today ____/____/20____ indicated below by tick in boxes

Rotavirus	Pneumococcal	Diphtheria/tetanus/pertussis/ polio/hepatitis B/Hib (Haemophilus influenzae type b)	Hib (Haemophilus influenzae type b)/hepatitis B
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Up to 13% of babies will shed the rotavirus in their faeces with the first dose of RotaTeq Vomiting & diarrhoea can occur up to 7 days following vaccination <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-top: 10px;">By mouth</div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Irritable, crying, generally unsettled Drowsiness or tiredness <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Hib (Haemophilus influenzae type b)	Meningococcal C	MMR (measles/mumps/rubella)	Chickenpox
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Crying, irritability, generally unhappy Loss of appetite Headache (usually in adolescents/adults) <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<p>The following may occur 5 to 12 days after immunisation and last 2 or 3 days:</p> <ul style="list-style-type: none"> High fever over 39°C Faint red rash (not infectious) Head cold and/or runny nose, cough and/or puffy eyes Drowsiness or tiredness Swelling of salivary glands <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> High fever over 39°C Mild chickenpox-like rash (2 to 5 spots) may develop 5 to 26 days after immunisation, usually at injection site, occasionally other parts of the body in up to 5% of children A mild dose of chickenpox may occur after vaccination, as the vaccine is not fully effective in every person <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Diphtheria/tetanus/ pertussis/polio	Hepatitis B	Human papillomavirus	Diphtheria/tetanus/ pertussis
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Irritable, crying, generally unsettled Drowsiness or tiredness <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site Mild headache Mild nausea <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>
Diphtheria/tetanus	Influenza	Polio	Key-site of injection
<ul style="list-style-type: none"> Pain at the injection site <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Drowsiness or tiredness Muscle aches <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Muscle aches <div style="display: flex; gap: 5px; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-between;"> <div style="text-align: right;">Right Arm</div> <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LA</div> </div> <div style="text-align: left;">Left Arm</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-between; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: right;">Right Leg</div> <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">RL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">LL</div> </div> <div style="text-align: left;">Left Leg</div> </div>